

મહસીમ ગોરી



ચકલીનું બચ્ચું



મક્સીમ ગોર્કી ચકલીનું વચ્ચું

ચિત્રો : ચરશિન

અનુવાદ - અતુલ સવાણી



પ્રગતિ પ્રકાશન
મોસ્કો





ચકલાંનું પણ માણસો જેવું જ હોય છે. બુઢાં ચકલાં સાવ વેદિયાં હોય અને પંડિતાઈ હાંકે રાખે, પણ નાનકડાં બચ્ચાં મરજી પડે એમ ગેલ કરે.

એક હતું ટચૂકડું ચકલું. એની ચાંચ પીળી હતી. એનું નામ પૂદિક હતું. ચોકડીની બારી ઉપર તણખલાં, પાંદડાં, અને એવી જ બીજી ચીજો વડે બનાવેલા નરમ ને હૂંફાળા માળામાં એ રહેતું હતું. એને ઊડતાં તો હજી નહોતું આવડતું, પણ નાની નાની પાંખો ફફડાવવાનું એણે શરૂ કરી દીધું હતું. એ માળામાંથી ડોકું બહાર કાઢીને ચોતરફ જોતું રહેતું. એને જાણવાની તાલાવેલી હતી કે બહારની દુનિયા કેવી હશે, ગમે એવી હશે કે નહિ.

“ચી... ચી... શું? શું?” ચકલી મા દીકરાને પૂછતી.

બચ્ચું પાંખો ફફડાવતું અને જમીન તરફ નજર નાખીને કહેતું:

“ચી... ચી... જમીન કાળી છે, બહુ કાળી છે!”

ચકલો બાપુ પૂદિક સારું જીવડાં પકડી લાવતો અને બહાર હાંકતો:

“ચી... ચી... જ્યું, કેવો ઉસ્તાદ છું!”

ચકલી મા એનાં વખાણ કરતી:

“ચી... ચી... વાહ! ભારે ઉસ્તાદ!”

બચ્ચું જીવડાંને પેટમાં પધરાવી દેતું ને મનમાં વિચાર કરતું:

“જેયાર જીવડાં પકડી લાવ્યા એમાં તો જાણે વાઘ માર્યો હોય એવી શેખી કરે છે!”

પછી એ વળી માળામાંથી ડોકું બહાર કાઢીને ચોતરફ નજર દોડાવવા લાગતું. મા બિચારી ફિક્કરમાં પડી જઈને કહેતી:

“ચી... ચી... સંભાળીને, બેટા!”



“ચી... ચી... કેમ? શું થાય?” બચ્ચું સવાલ કરતું.

“ચી... ચી... નીચે પડી જઈશ તો બિલાડી તને એકદમ પકડી લેશે ને ખાઈ જશે!” ચકલો બાપુ સમજાવીને કહેતો, અને પછી ઊડતો જીવડાં પકડવા ચાલ્યો જતો.

પૂદિકની જિંદગી એવી હતી. બિચારાની પાંખો જાણે વધતી જ નહોતી.

એક વાર જોરથી પવન ફૂંકાવા લાગ્યો. પૂદિકે પૂછ્યું:

“ચી... ચી... આ શું થાય છે?”

“પવન ફૂંકાય છે. જોરથી ઝપાટો લાગે તો તું કદાચ નીચે પડી જાય અને બિલાડી એકદમ તને પકડીને પેટમાં પધરાવી દે,”
માએ સમજાવ્યું.

પૂદિકને એ ન ગમ્યું. એણે કહ્યું:

“આ ઝાડવાં કેમ હલે છે? ઝાડવાં હલે નહિ તો પવન પણ ન ફૂંકાય...”



માએ બહુ સમજવું કે વાત એમ નથી, પણ પૂદિકે માન્યું જ નહિ. દરેક બાબત અંગે ખ્યાલ બાંધવાની એની તો રીત જ નિરાળી હતી.

એક ખેડૂત હાથ હલાવતો બારી પાસેથી નીકળ્યો.

“ચી... ચી... આની પાંખો બિલાડી ખાઈ ગઈ છે, ખાલી હાડકાં બાકી રહ્યાં છે! ચી... ચી...” પૂદિકે દેકારો કરી મૂક્યો.

“આ તો માણસ છે, એને પાંખો હોતી જ નથી,” ચકલી માએ કહ્યું.

“ચી... ચી... કેમ?”





“માણસને પાંખો ન હોય. એ તો હંમેશાં પગે ડગલાં ભરતો જ ચાલે. પડી સમજણ?”

“પણ કેમ?”

“એને પાંખો હોત તો આપણને પકડી લેત, આપણે જીવડાં પકડીએ છીએ એમ જ...”

“ચી... ચી... આ તે કેવો ગોટાળો! સૌને પાંખો હોવી જોઈએ. ચાલવા કરતાં ઊડવું સારું. હું મોટો થઈને સૌને પાંખો લગાવી દઈશ. પછી સૌ મજેથી ઊડશે. ચી... ચી...” પૂદિકે શોર મચાવી દીધો.

પૂદિકે માની વાત નહોતો માનતો. એને હજી ખબર નહોતી કે માની વાત ન માનવાનો અંજમ બૂરો આવે છે.

એ તો સાવ માળાની કોર પર બેસીને મનમાં જોડકણાં બનાવવા લાગ્યો અને રાગડા તાણીને ગાવા લાગ્યો:

પાંખો વગરના અરે ઇન્સાન,

ચાલે બે પગે કરતો લટકાં,

નકામો તું આટલો બળવાન,

ભરે સૌ જીવડાં તને બટકાં.

હું તો છું નાનો, સાવ ટચુકડો,

પણ ખાતો જીવડાં, ભરીને બૂકડો.

ગાનમાં ગુલતાન પૂદિક અચાનક માળામાંથી નીચે પડી ગયો. ચકલી મા એની પાછળ પાછળ ઊડતી નીચે ગઈ. લીલી આંખોવાળી બદામી બિલાડી પણ પૂદિકને ખાઈ જવા દોડતી પહોંચી ગઈ.

પૂદિકનો તો બીકનો માથો જીવ અદ્ધર ચડી ગયો. એ પોતાની નાનકડી પાંખો ફેલાવીને કુમળા પગ પર ધૂનતો આજીજી કરવા લાગ્યો :

“ચી... ચી... પગે પડું છું, બિલ્લીમાશી, પગે પડું છું! ચી... ચી...”



ચકલી મા એને બિલાડીથી આવે ધકેલવા લાગી. એનાં પીંછાં ફૂલી ગયાં હતાં, એ વીફરીને ભયાનક બની ગઈ હતી, એનામાં અજબ હિંમત આવી ગઈ હતી. બિલાડીની આંખોમાં વારંવાર ચાંચ ભોકતી એ દેકારો કરવા લાગી:

“બેતી જા, બેતી જા! ભાગ અહીંથી! પૂદિક,
નું ઊડી જા, ઊડીને બારી પર બેસી જા...”





ધાક ખાઈ ગયેલા પૂદિકમાં જાણે અચાનક તાકાત આવી ગઈ. એણે ઊછળીને પાંખો ફેફડાવી. એની કોશિશ કામચાબ થઈ ગઈ. એ ઊડતો બારી પર પહોંચી ગયો.

એટલામાં મા પણ ઊડતી બેટા પાસે પહોંચી ગઈ. બિલાડીએ એની પૂંછડીનાં પીંછાં ખેંચી લીધાં હતાં, પણ તોયે માનું દિલ ખુશીથી છલકાઈ રહ્યું હતું. પૂદિકની પાસે બેસીને એના માથામાં ચાંચ મારતી એ બોલી:

“આ શું કયું તે, બેટા?”

“એમાં શું થઈ ગયું! બધું કંઈ એકદમ તો ન જ આવડી જાય ને!” પૂછિકે જવાબ દીધો.

બદામી બિલાડી જમીન પર બેઠી બેઠી પંજમાંથી ચકલીનાં પીંછાં કાઢી રહી હતી, અને લીલી આંખો બેઉ ચકલાં ઉપર માંડીને અફસોસથી મિયાઉ મિયાઉ કરી રહી હતી:

“મિયાઉ... મિયાઉ... કેવું મજાનું ચકલું હતું, બરાબર ઉદર જેવું જ! મિયાઉ... મિયાઉ...”





ચકલી માની પૂછડી ખતમ થઈ ગઈ એટલી વાત જવા દઈએ તો બાકી બધું હેમખેમ જ રહ્યું.



М. ГОРЬКИЙ
«ВОРОБЬИШКО»
На языке гуджарати

સોવિયેત સંઘમાં મુદ્રિત

© ગુજરાતી અનુવાદ, પ્રગતિ પ્રકાશન, ૧૯૭૫

Г 70801-176 587-82
014(01)-82

4803010102